

Дун Синьи, Т. Г. Дементьева

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Обучение межкультурной коммуникации является основой современного подхода к обучению иностранному языку. В этом плане особую значимость приобретает контрастивное изучение национальных особенностей общения разных народов. Фактов проявления национальной специфики в общении того или иного народа к настоящему времени накоплено множество, и актуальным является обобщение этих фактов для той или иной национальной культуры.

Вежливость является обязательным элементом речевого общения, обеспечивающим его ровное, успешное и бесконфликтное протекание. Будучи одной из базовых составляющих межличностного общения, вежливость представляет собой наиболее важный регулятор поведения человека, необходимый для достижения эффективного социального взаимодействия. С возрастанием роли межкультурной коммуникации появляется необходимость знать и выполнять речевые стратегии, которые ведут к успешному процессу коммуникации. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка. Актуальность проведенного исследования определена недостаточным количеством работ о сопоставлении русского и китайского речевого этикета. Речевой этикет является отраслью коммуникативной лингвистики, следовательно, его углубленное изучение имеет весомое значение в международной коммуникации.

Определения понятия *речевой этикет*, с одной стороны, являются многоаспектными, включая в себя спектр специфических функций фатического общения, типологию речевых актов, формы обращений в контексте диалога культур, межкультурной коммуникации. С другой стороны, определения понятия *речевой этикет* позволяют выделить в них ряд основных значений: от универсальных, при которых речевой этикет определяется как система правил и норм общения, до узконаправленных, акцентирующих внимание на определенных моментах речевой специфики, обуславливающих установление тесного (фатического, эмотивного и др.) контакта и взаимодействия в определенных условиях.

Вежливость представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой, регулирующей коммуникативное поведение людей. Знание ее национальных специфических черт ведет к пониманию коммуникативного поведения народа и обеспечивает возможность избежать конфликта.

Этикетные формулы обладают национальной спецификой. Даже невербальные средства, используемые совместно с этикетными формулами, отражают особенности культуры и истории соответствующей страны.

Несмотря на национальную специфику, ряд этикетных формул китайского и русского языков не только имеет схожую структуру, но и схожую этимологию. В настоящее время является широко признанным тот факт, что вербальная коммуникация – это не только обмен информацией, но и средство установления, поддержания и прекращения социальных отношений, демонстрация своего отношения к собеседнику. В традициях Беларуси, России и Китая теплый прием часто сопровождается аплодисментами. Китайцы всегда улыбаются при встрече, а русские не всегда дополняют приветствие улыбкой. Что касается невербальных приветствий, стоит подчеркнуть, что в китайских традициях приветствия обычно не связаны с рукопожатием. Все они выражаются непосредственно устно; это постепенно вошло в повседневную жизнь Китая под влиянием западного невербального этикета.

Вежливость и речевой этикет тесно связаны. Нарушения в речевом поведении коммуникантов возникают тогда, когда в соответствующей ситуации не используется этикетное выражение или используются стилистически неуместные языковые единицы, не подходящие для ситуации общения. Соблюдение принципа вежливости при формальном и неформальном общении составляет важную лингвистическую и социальную характеристику речевого поведения.

Китай известен как страна вежливых людей, там придается большое значение роли речевого этикета. Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична относительно русской культуры. Сказанное имеет отношение и к категории вежливости, в том числе к формулам речевого этикета.

Коммуникативная культура Китая опирается на конфуцианство и даосские этические принципы, согласно которым мудрый человек должен быть уравновешенным, должен сдерживать проявления эмоций, знать свое место, не выставлять свои достоинства напоказ. Эти этические принципы и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. В общении между собой китайцы стараются не обидеть собеседника, избегают категоричности в речи, пространно объясняют причины своих поступков.

Изучение речевого этикета двух стран и анализ сходства и различий между двумя языками могут значительно уменьшить количество ошибок в межкультурном общении и заложить хорошую основу для дальнейшего плодотворного сотрудничества.

В силу различия культур в китайском языке благодарность может выражаться лексическими средствами, которые в русском языке могут быть вовсе невежливыми. Носитель русского языка, услышав такую благодарность, возможно, удивится, речевая коммуникация может быть затруднена. Особые проблемы при переводе на русский язык часто вызывает выражение 辛苦了 *Xinkule*. Дословно его можно перевести как *Вы устали*, что с точки зрения носителя русского языка не является выражением благодарности. Однако эта фраза наиболее частотна в случаях, когда

руководитель или коллеги благодарят сослуживцев за проделанную работу. Китайцы не благодарят за незначительные услуги. Не принято также благодарить родных и близких друзей. У русских благодарность за незначительную услугу – правило вежливого общения. Угощение, подарок, повышенное внимание в русском общении могут дополнить благодарность, но не могут полностью заменить ее словесного выражения, как у китайцев.

Лексические средства выражения вежливости можно разделить на культурозависимые и культуронезависимые. Культурозависимая лексика при переносе из одной культуры в другую будет разрушать вежливый процесс коммуникации, будет грубой, неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, в силу различия культур. В этой лексике могут обнаруживаться эквиваленты в другом языке, но при этом не нести ту же коннотацию и семантику, либо вообще не употребляться в идентичной ситуации в сопоставляемом языке. Таким образом, рассматриваемая нами культурозависимая лексика контекстозависима. В китайском языке можно выделить большее количество культурозависимой лексики, чем в русской.

Вся вежливая лексика языка зависит от культуры нации, т. к. она формируется именно в данном языке. Культурозависимая лексика при переносе из одной культуры в другую может разрушить процесс коммуникации, быть неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, по причине различия культур.

В русском языке категорию вежливости в большей степени представляют грамматические средства выражения вежливости в комплексе с лексическими. В китайском же языке это, в основном, лексические средства в комплексе с синтаксическими. Данный факт объясняется структурой языка, а именно тем, что в китайском языке одна и та же лексическая единица может быть существительным и прилагательным, прилагательным и глаголом и т. д., в зависимости от порядка слов в предложении. Важнейшей функцией речевого этикета является контактоустанавливающая (контактная, фатическая), поэтому фатическое общение тесно связано с речевым этикетом, более того, языковые средства фатического общения соответствуют формулам речевого этикета.

В результате сопоставительного анализа этикетных формул общения было выявлено, что русские и китайские формулы имеют больше сходств, чем различий. Большая часть формул представляет собой устойчивые лексические единицы и является идентично переводимой. В обоих языках указанные группы формул образуют богатые синонимические ряды, что обусловлено вступлением в контакт разных по социальным признакам коммуникантов, при различных социальных взаимодействиях, поэтому в общении используются не только стандартные формулы вежливости, но и стилистически окрашенные параллельные номинации. Преобладают в употреблении нейтральные формулы вежливости. В официальной форме используются клишированные конструкции.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что речевой этикет является важным компонентом национального языка и культуры; этикетный код русской и китайской лингвокультур имеет сходства и различия, что связано с процессом исторического накопления национальных особенностей и культурным развитием.